

優美的台語
及
現代文

台語現代文基金會 (MLTF)



台語現代文書法

- 台語現代文書法是成功大學林繼雄教授在1943年開始探討, 而於1987年正式公佈, 推行的.
- 是一套由教會羅馬字改良演進而成的拼字書寫系統.
 - 同時擁有拼音和文字之作用.



現代文書法最大的特色

採用“語辭”為最小的文字單位。

- 一個觀念就是一個“語辭”
- 避免許多一音多漢字的困擾和誤解
- 解除台語轉調之困難

採用字母為聲調字母，自然表達出台語之聲調。

- 解除用機械符號標示聲調時，在電腦處理上的種種困難。



台語現代文的時代意義

1. 擺脫漢字的約束
 2. “我手寫我口”；
打破台語 “有音無字” 之迷思
 3. 許多台語音沒有對應的漢字可表達
 4. 現代文能寫出感性的文章
達到台灣人心靈生活的解放
 5. 符合電子時代的潮流, 方便資訊之傳達
-



優美 ee 台語

□ 台語是一種聲調語言

□ 轉調是台語的最大特色之一



如音樂般的旋律

- 望春風 1 3 5
- 老師真威風 1 5 3 3 5
- 爸爸駛跑車 3 5 5 5 5
- 小弟飲牛奶 5 3 3 3 5
- 姊夫買雨傘 5 5 5 1 1
- 妹婿吟歌詩 1 1 3 3 5
- 阿姪買新曆 3 3 5 3 1
- 阿姑, 阿姑, 穿新衫 3 5 3 5 1 3 5



台語 ee 七音

長音:

高調音: hQefchiaf(火車),	cyhw (姐夫),	boftafn(牡丹)
基調音: suhu(師父),	hviati(兄弟),	kotviu(姑丈)
下突音: bixsox(味素),	tauxzhaix(豆菜),	hoxsvoax(雨傘)
上突音: thiaobuo(跳舞),	aehao(愛哮),	pQrzoar(報紙)
迴旋音: langmiaa(人名),	anzoaan(安全),	toxzaai(肚臍)

短音:

高促音: khitciah(乞食),	hiQhjoah(歇熱),	aplek(壓力)
低促音: habzog(合作),	tidciab(直接),	lQqseq(落雪)



七音 ee 實例

- isefng khvoarkhvoax tngg zhut' huiq
醫生 看看 腸 出血
- suky aekhuxn hoong hoahphaq
司機 愛睏 (給人) 喊打
- svaf tea khox khoaq laang Qea phvi tit
衫 短 褲 闊 人 矮 鼻 直
- say hor pax piq kaau kao chviu lok
獅 虎 豹 鬣 猴 狗 象 鹿



七音 ee 實例

(kaw, kau, kaux, kao, kaau, kauh, kauq)

Gurn taw hngxhng cidtiaau kaw

Zhuozeeng zhuo'au zexng hoezhao

Zhunthvy na si cide kaux

Hoezhao hoad kaq cincviax kau

SiQfmoe khantiQh cidciaq kao

SiQfti phQxtiQh cidciaq kaau

Taixkef teq ciah juxnpviafkauq

Muykuaq kauhkaq kaao'kauxkau.



七音 ee 實例

(liefn, lien, liexn, liern, lieen, liet, lied)

Jinsafn-jinhae sviaf lienbieen

Chialliern moar kQef sviar in'ieen?

Langlaang siQcvy ui hoetiern

Liedliet hoof suie zai gafncieen

Pahhoef ciaukhuy cyn lauxliet

Hoekii liexn`kQex hoof tQ liefn

Chinchviu ti teq thechvie larn

Thoarnlien simsyn thaxn siaolieen



活跳跳 ee 常用術語

紅 aang kiekix, aang khorngkhozng

黑 of marmax, of sQsQo

霧 bu sarsax

金 kym sihsiq, kym siaksiag

燒 siQf kwnkurn, siQf thngrthngx

冷 lerng kiky

肥 puii zutzud, puii lutlud

瘦 sarn pipaf, sarn khogkhok

花 hoof loklog, hoof sarsax



台語 ee 轉調

三種轉調

- 辭內轉調: hQea(火)+ chiaf (車)→ hQefchiaf(火車)
- 強弱辭的轉調: kviaf`sie(驚`死), khuy`khuy(開`開)
- 辭尾轉調: Goar bQeq khix haghau. (我欲去學校)

書寫時，須寫語辭的本調

口述時，除了停頓點的語辭外，其他語辭都需做辭尾轉調

長音 ee 轉調

zQrsy (做詩) → sijiin (詩人)

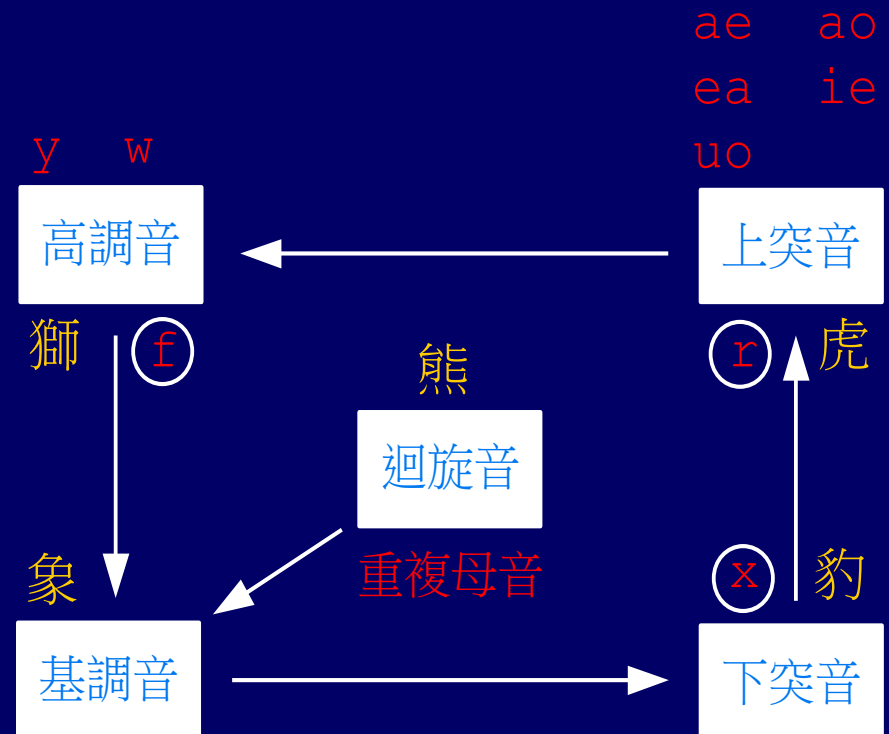
mxsi (不是) → sixhuy (是非)

tQexsix (第四) → sieliap (四粒)

khiesie (氣死) → sylaang (死人)

armsii (暗時) → sikafn (時間)

長音轉調



短音轉調之一

hQfciah → ciaqpar

好吃

吃飽

zuxcip → cibhap

聚集

集合

liaxmhut → hudzor

唵佛

佛祖

tiorngtok → togkhix

中毒

毒氣

短音轉調

高促音

鹿

鼈

低促音

h

p

t

k

q

b

d

g

短音轉調之二

zuyaq → ahnng

水鴨 鴨卵

gengciab → ciaphai

迎接 接待

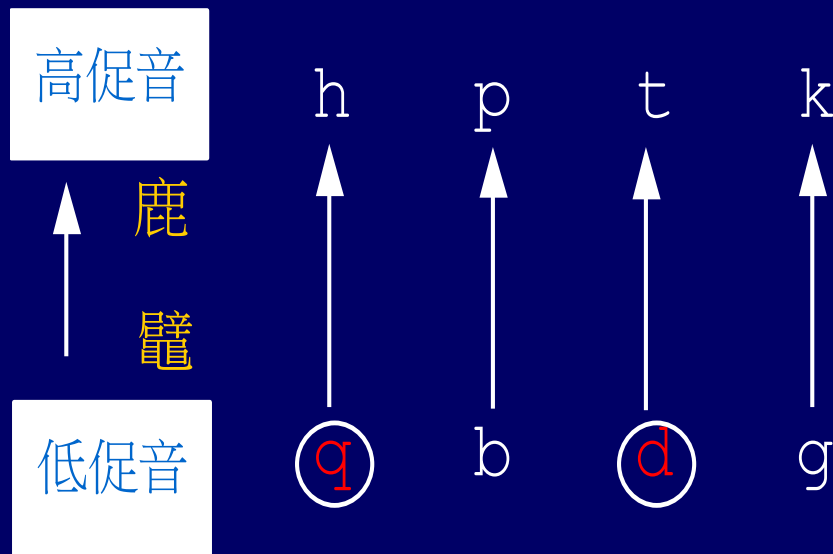
paikud → kutthaau

排骨 骨頭

hexnghog → hokkhix

幸福 福氣

短音轉調





雙重辭和三重辭

雙重辭

- 開開 khuikhuy
- 厚厚 kauxkau
- 到到 kaokaux
- 冷冷 lefnglerng
- 土土 thothoo
- 熟熟 segsek
- 澀澀 siapsiab

三重辭

- khuie'khuikhuy
- kaao'kauxkau
- kaao'kaokaux
- lefng'lefnglerng
- thoor'thothoo
- seek'segsek
- siaap'siapsiab



台語轉調之優美

Goar ee mamaf ciog zabliam.

Mngg tQ ykefng khuikhuy,

Y kiQx goar khix ka y khuy`khuy.

Ar mngg tQ ykefng khuy kaq

khuie'khuikhuy`aq,

Y khiog kiQx goar ka y khuikhuy`khuy.

Tvaf si kiQx goar bQeq afnzvoar khuy?



Akwn bQeq tngr (阿君欲返)

Akwn bQeq tngr gurn bQeq laau

阿君 欲 返 阮 欲 留

Laau kwn sinhuun iong zoar paw

留 君 神魂 用 紙 包

Tarn kwn khix au theqlaai thao

等 君 去 後 拿來 解

Jidjit khvoax kwn ti gurn taw

日日 看 君 佇 阮 兜



Pvoarmii Gqeqniuu 半暝月娘

Pvoarmii gqeqniuu jip sethafng

半暝 月娘 入 西窗

Phienphiefn ciqx goar ciuo khangpaang

偏偏 照 我 守 空房

Kvoaithafng ciofng gqeh kynkirm saxng

關 窗 將 月 (緊緊) 送

Sarngkhix kehpiaq ciqx padlaang

送 去 隔壁 照 別人



Zhengbeeng (清明)

To Bok 杜牧

Zhengbeeng sicied uo hunhwn

清明 時節 雨 紛紛

Loxsiong hengjiin iok toaxnhuun

路上 行人 欲 斷魂

Ciarbun ciwkaf hQzhux iuo?

借問 酒家 何處 有?

Bogtoong iaucie Hexnghoaf-zhwn.

牧童 遙指 杏花村



ZQr Hoad Pegteaseeng (早發白帝城)

Liie Pek 李白

Tiausuu Pegtex zhayhuun kafn

朝辭 白帝 彩雲 間

Chienlie kangleeng itjit hoan

千里 江陵 一日 還

Liofnggan oansefng thee putzu

兩岸 猿聲 啼 不住

Khengciw ykQx baxntiong-safn

輕舟 已過 萬重山



Taiguo

Ngg Byhuun

Zuxsqex Taiguo poee larn kviaa

Tongjieen si larn ee sviemia

Khqfsiqq bad sviaf mxbad viar

Sviuxtiqh simlai cincviax thviax.

Uixtiqh Taiguo iong simcviaa

Bqlun juhqo jixncyn pviax

Zorng`u cidkafng larn qe viaa

Bqeq iong Taiguo sox simsviaf.



Taigie

Liie Suixhong

Taigie sidzai cyn hQfthviaf
Liaxmkoaf kofngkor korng chincviaa
Chinchied unloarn thoan simsviaf
Hibang taixkef ka y thviax.

Siaolieen gyn'ar tQex larn kviaa
Larn teq korng sviar m zaiviar
SviuxtiQh sidzai cyn kviahviaa
Taigie tiQqaix thoan ho kviar.



Taigie (cont.)

Liie Suixhong

Taigie Haghau teq khykviala

Taixkef jixncyn kQq phahpviala

Khamkhiet loxtoo mxbiern kviala

Sionsixn uxaij itteng viala.



ThQfhae-laang (討海人)

Ngg Oadsuy 黃越綏

Apaf si iofngkarm ee thQfhae-laang

Bangbaang toaxhae

Poee y` ee cyu hii kab bang

LiaqtiQh toaxhii mxkafm paxng

TwtiQh bQo hii, liah hebie laai phvixphafng

HQr thvy sayzhud suxnhofng phaang

Phvae un zhuolai bykngf bQo pvoarhang



ThQfhae-laang (討海人) (Cont.)

Apaf si iofngkarm ee thQfhae-laang

Svapaq lagzap go haang

KhQrthvy ciah ee pngxvoar siong phvae phaang

Hizuun hQsii ciah Qe peng'afn laai jibkarng?

Si gurn kuikaf sioxngkaix toa ee ngrbang

Apaf, lie si gurn sofaix ee laang.
